

ВЕТЕРИНАРНИЙ СЕРТИФІКАТ
VETERINARY CERTIFICATE

на безкісткове м'ясо великої рогатої худоби та сирі м'ясопродукти в яловичини, що експортуються з Литви в Україну
for deboned beef and raw beef products, exported from Lithuania to Ukraine
Iškaulinėtos jautienos ir jautienos pusgaminių, eksportuojamų iš Lietuvos Respublikos į Ukrainą, veterinarijos sertifikatas

Країна - експортер <i>Exporting country</i> <i>Šalis siuntėja</i>	Компетентне міністерство <i>Competent authority</i> <i>Kompetentinga įstaiga</i>	Установа, що видає сертифікат <i>Territorial competent authority issuing the certificate</i> <i>Sertifikatą išduodanti kompetentinga įstaiga</i>
---	--	--

I. Ідентифікація продукції / IDENTIFICATION OF PRODUCTS / PRODUKTŲ TAPATYBĖS NUSTATYMAS

Контейнер № <i>Container No</i> <i>Konteinerio Nr.</i>	Печатка № <i>Seal No</i> <i>Plombos Nr.</i>	Умови зберігання та перевезення <i>Storing and transportation conditions</i> <i>Laikymo ir transportavimo sąlygos</i>		
Ідентифікуюче маркування <i>Identification marks</i> <i>Apažinimo žymuo</i>	Кількість упаковок/Тип упаковки <i>Number of packages/Nature of packaging</i> <i>Pakuočių skaičius/Pakuotės rūšis</i>	Назва продукції <i>Name of products</i> <i>Produktų pavadinimas</i>	Вага нетто <i>Net weight</i> <i>Masė neto</i>	

II. Походження м'яса / ORIGIN OF MEAT/ MĖSOS KILMĖ

Назва (№) і адреса зареєстрованого компетентним органом бойні або холодильника, або м'ясокомбінату <i>Name (No) and address of the slaughterhouse or coldstore or meat processing establishment approved by the competent authority</i> <i>Skerdyklos, šaltojo sandėlio ar mėsos perdirbimo įmonės, patvirtintos Lietuvos Respublikos kompetentingos įstaigos, pavadinimas (Nr.) ir adresas</i>
Назва та адреса відправника: <i>Name and address of consignor:</i> <i>Siuntėjo pavadinimas ir adresas:</i>

III. Інформація про призначення продукції / INFORMATION ON DESTINATION OF PRODUCTS/ INFORMACIJA APIE PRODUKTŲ PASKIRTIES VIETA

Продукція відправляється /Products are dispatched/ Produktai siunčiami	
Із/From/Is <i>(місце відвантаження / (place of loading /pakrovimo vieta)</i>	Литва/Lithuania/Lietuvos
В/To/Į <i>(місце призначення) / (place of destination / paskirties vieta)</i>	Україна/Ukraine/Ukrainą
Пункт(и) перетину кордону <i>Point(s) of crossing the border</i> <i>Sienos kirtimo punktas(-ai)</i>	Засоби транспортування (зазначити № вагона, автомашини, рейс літака, судна) <i>Means of transport (specify the number of the wagon, truck, flight-number, name of the ship)</i> <i>Transporto priemonė (vagono, sunkvežimio, lėktuvo reiso numeris, laivo pavadinimas)</i>

Antanas

V. Rubst

Назва та адреса одержувача
Name and address of consignee
Gavejo pavadinimas ir adresas

IV. Засвідчення придатності до споживання людьми/
CERTIFICATION OF FITNESS FOR HUMAN CONSUMPTION
TINKAMUMO MAISTUI PATVIRTINIMAS

Я, державний ветеринар, що нижче підписався, засвідчую що:
I, the undersigned official veterinarian, certify that:
Aš, žemiau pasirašęs valstybinis veterinarijos gydytojas, patvirtinu, kad:

1. М'ясо та м'ясопродукти, що експортуються в Україну, отримані від забою та переробки клінічно здорової великої рогатої худоби, вирощеної на території Литви і переробленої на м'ясопереробних підприємствах, які мають дозвіл компетентного органу Литви та перебувають під його постійним контролем і відповідають ветеринарно-санітарним вимогам, затвердженим у Литві/ *Meat and meat products exported to Ukraine, have been obtained from slaughter and processing of clinically healthy cattle reared on the territory of Lithuania and processed in meat processing establishment, approved and constantly controlled by the competent authority of Lithuania as well as complying with veterinary and sanitary requirements approved in Lithuania.*
[*Ukrainą eksportuojama mėsa ir mėsos pusgaminiai gauti paskerdus kliniškai sveikus galvijus, užaugintus Lietuvos teritorijoje ir laikantis Lietuvos Respublikos veterinarijos ir sanitarijos reikalavimų perdirbtus įmonėse, patvirtintose ir nuolat kontroliuojamose Lietuvos Respublikos kompetentingos institucijos.*
2. Тварини, від яких отримані м'ясо і м'ясопродукти, не одержували кормів тваринного походження, що містять протеїни жуйних тварин/ *Animals from which meat and meat products have been obtained have not been fed on feedingstuffs of animal origin containing proteins of ruminants / Galvijai, iš kurių gauta mėsa ir mėsos pusgaminiai, nebuvo šerti gyvūniniais pašarais, kuriuose yra atrajotojų baltymų.*
3. Тварини, від яких одержані м'ясо і м'ясопродукти, піддавалися передзабійному ветеринарному огляду, а туші й органи від них – післязабійній ветеринарно-санітарній експертизі, проведеній державною ветеринарною службою Литви. М'ясо не походить від тварин, забитих у рамках програми усунення епізоотії./ *Animals from which meat and meat products have been obtained underwent ante mortem examination, and carcasses and organs deriving from them – post mortem inspection carried out by the competent authority of Lithuania. Meat does not originate from animals slaughtered in the framework of epizootic eradication program.*
Galvijai, iš kurių gauta mėsa ir mėsos pusgaminiai, Lietuvos Respublikos kompetentingos įstaigos buvo patikrinti prieš skerdimą, o jų skerdenos ir vidaus organai- po skerdimu. Mėsa nėra gauta iš galvijų, paskerstų vykdam ligų likvidavimo programą.
4. М'ясо і м'ясопродукти визнані придатними для споживання людьми. Вся процедура отримання м'яса (маркування м'яса та картонних коробок, розбирання туші на м'ясокомбінаті, обгортка, упаковка, складування та завантаження) відбувалася під контролем офіційних компетентних ветеринарно-санітарних органів./ *The meat and meat products have been considered fit for human consumption. Entire procedure of obtaining meat (marking meat and containers, treating the carcass in meat processing plant, wrapping, packaging, storing and loading) has been under control of official veterinary and sanitary authorities.*
Mėsa ir mėsos pusgaminiai pripažinti tinkamais maistui. Visas mėsos gavimo procesas (mėsos ir konteinerių ženklėjimas, skerdenos išdorojimas mėsos perdirbimo įmonėje, vyniojimas, pakavimas, saugojimas ir pakrovimas) buvo kontroliuojamas kompetentingos įstaigos.
5. М'ясо і м'ясопродукти, отримані від ВРХ, не містять матеріалів специфічного ризику, встановлених у Санітарному кодексі наземних тварин МЕБ/ *Meat and meat products from bovine animals do not contain any specified risk materials as laid down in OIE Terrestrial animal health code/ Galvijų mėsoje ir mėsos pusgaminiuose nėra pavojingų medžiagų, nurodytų TEB Tarptautiniame gyvūnų sveikatos kodekse.*
6. М'ясо та м'ясопродукти одержані від забою клінічно здорових тварин, що походять із господарств та адміністративних територій, офіційно вільних від інфекційних хвороб тварин, в тому числі/ *Meat and meat products have been obtained from slaughter of clinically healthy animals originating from establishments and administrative territories officially free from infectious animal diseases, including/*
Mėsa ir mėsos pusgaminiai gauti paskerdus kliniškai sveikus galvijus, kilusius iš laikymo vietų, oficialiai neužkrėstų gyvūnų užkrečiamosiomis ligomis, įskaitant:
 - губчатопоподібноі енцефалопатії великої рогатої худоби (BSE) та скрепі овець – відповідно до вимог Санітарного кодексу наземних тварин МЕБ/ *bovine spongiform encephalopathy and scrapie – according to requirements of OIE's Terrestrial Animal Health Code/ Galvijų spongiforminę encefalopatiją ir skrepi ligą pagal TEB Sausumos gyvūnų sveikatos kodekso reikalavimus.*
 - ящуру – протягом останніх 12 місяців на території країни або зони, визнаної МЕБ/ *foot and mouth disease – during the last 12 months on the territory of the country or zone, recognized by OIE/ Snukio ir nagų ligą paskutinius 12 mėnesių šalies*

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

територію або зону, призначеної ТЕВ.

- контагіозної плевропневмонії ВРХ – протягом останніх 2 років на території країни/contagious bovine pleuropneumonia – during the last 2 years in the country/ Kontaginė galvijų pleuropneumonija paskutinius 2 metus šalyje.
 - чуми ВРХ – протягом останніх 12 місяців на території країни, а при проведенні стемпінг-ауту – 6 місяців/ rinderpest – during the last 12 months in the country, in case of stamping out – 6 months/ Galvijų marą paskutinius 12 mėnesių šalyje, galvijų likvidavimo atveju-6 mėnesius.
 - чуми дрібних жуйних – протягом останніх 3 років на території країни, а при проведенні стемпінг-ауту – 6 місяців/ peste des petits ruminants – during the last 3 years in country, in case of stamping out – 6 months/ Smulkių atrajotojų marą paskutinius 3 metus šalyje, galvijų likvidavimo atveju-6 mėnesius.
 - бруцельозу – протягом останніх 6 місяців у господарстві/ bovine brucellosis – during the last 6 months on farms/ Galvijų bruceliozę paskutinius 6 mėnesius laikymo vietoje.
 - сибірки – протягом останніх 20 днів у господарстві/ anthrax – during the last 20 days on farms/ Juodligę paskutines 20 dienas laikymo vietoje.
7. М'ясо досліджене на цистицеркоз з негативним результатом/ The meat was examined for cysticercosis with negative results/ Mėsa tirta dėl cisticercozės, tyrimo rezultatai neigiami.
8. При проведенні післязабійної ветеринарно-санітарної експертизи м'яса не виявлено змін, характерних для ящуру, чуми ВРХ, туберкульозу ВРХ, лейкозу ВРХ, емфізематозного карбункула, інших заразних хвороб, а також ураження гельмінтами та отруєння. Серозні оболонки не зачищались, лімфатичні вузли не видалялись/ Post mortem veterinary sanitary inspection of meat did not reveal any changes, peculiar to foot-and-mouth disease, rinderpest, bovine tuberculosis, bovine leucosis, blackleg and other contagious diseases, to effect by helminthes or poisoning. Serous membranes were intact and lymphatic nodes were not removed/ Patikrinus po skerdimu mėsoje nenustatyta pokyčių, būdingų snukio ir nagų ligai, galvijų marui, galvijų tuberkulozei, galvijų leukozei, emfizeminiam karbunkului ir kitoms užkrečiamosioms ligoms, helmintų arba apsinuodijimo sukeltų pokyčių. Serozinių plėvės neapdorotos ir limfiniai mazgai nepašalinti.
9. М'ясо не піддавалося дефростації під час зберігання/ Meat has not been defrosted during storing/ Mėsa saugojimo metu nebuvo atšildyta.
10. М'ясо не містить видимих гематом, не видалених абсцесів, личинок оводів, забруднення, невластивого м'ясу запаху і присмаку (риби, лікарських засобів і ін.); температура не вище мінус 18 градусів Цельсія - для замороженого м'яса, не вище плюс 4 градусів Цельсія – для охолодженого м'яса/ Meat does not contain visible haematoma, abscesses, gadfly larvae, contamination, unusual smell and taste (fish, medicines, etc); temperature does not exceed -18°C - for frozen meat, does not exceed +4°C - for chilled meat/ Mėsoje nėra matomų kraujo krešulių, abscesų, gylių lervų, ji neužteršta, neturi nebūdingo kvapo ir skonio (žuvų, medikamentų ir kt.); užšaldytos mėsos temperatūra ne aukštesne kaip -18°C, o atvėsintos mėsos - ne aukštesnė kaip +4°C.
11. М'ясо не містить засобів консервування, не обсеменено сальмонелами або збудниками інших бактеріальних інфекцій; не оброблялось барвниками, іонізуючим опроміненням або ультрафіолетовими променями/ The meat does not contain preservatives, shows no evidence of infection with salmonella or other bacterial infections, has not been treated with colourings, ionizing irradiation or ultraviolet rays/ Mėsoje nėra konservantų, ji neužkrėsta salmonelemis ir kitais bakterinių ligų sukėlėjais, nebuvo apdorota dažais, jonizuojančiais ar ultravioletiniais spinduliais.
12. Тваринам, від забою яких одержано м'ясо та м'ясопродукти, не застосовували натуральних або синтетичних естрогенних, гормональних речовин, тиреостатичних препаратів, антибіотиків з метою стимуляції росту та безпосередньо перед забоєм заспокійливих засобів/ Animals, from the which meat and meat products have been obtained, were not treated with natural or synthetic estrogenic or hormonal substances, thyreostatics, antibiotics for the purpose of growth promotion, and were not treated with tranquilizers directly before the slaughter/ Galvijai, iš kurių gauta mėsa, prieš skerdimą negavo natūralių ar sintetinių estrogenų, hormoninių, tireostatinių preparatų, antibiotikų augimo skatinimui, trankviliantų prieš skerdimą.
13. Мікробіологічні, хіміко-токсикологічні та радіологічні характеристики продукції відповідають чинним в Україні гігієнічним вимогам якості і безпечності/ Microbiological, chemical and toxicological and radiological parameters of the products comply with hygienic quality and safety requirements approved in Ukraine/ Mikrobiologiniai, cheminiai-toksiniai ir radiologiniai mėsos rodikliai atitinka galiojančius Ukrainos higienos, kokybės ir saugos reikalavimus.
14. М'ясо та м'ясопродукти ідентифіковані державною ветеринарною службою, з чітко зазначеним номером підприємства, що має відповідний дозвіл/ Meat and meat products have been identified by the competent authority with clear indication of the establishment's approval number/ Mėsa ir mėsos pusgaminiai paženklininti kompetentingos įstaigos veterinarijos patvirtinimo numeriu.
15. Матеріал для упаковки використовується вперше і відповідає необхідним санітарно-гігієнічним вимогам, затвердженим у Литві/ Packing material is used for the first time and meets the necessary sanitary and hygienic requirements approved in

О. М. М. М. М.

В. Р. Р. Р. Р.

Lithuania/ Pakuotės naudojamos pirmą kartą ir atitinka Lietuvos Respublikos higienos reikalavimus.

16. Транспортні засоби оброблені та підготовлені відповідно з прийнятими в Литві ветеринарними правилами/*Means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in Lithuania/ Transporto priemonės apdorotos ir paruoštos pagal Lietuvos Respublikos patvirtintas taisykles.*

Сертифікат видано (місце)
Issued at (place)
Sertifikatas išduotas (vieta)

Складено (дата)
On (date)
Data

Печатка
Stamp
Antspaudas

Підпис Державного ветеринарного лікаря
Signature of official veterinarian
Valstybinio veterinarijos gydytojo parašas

Ім'я великими літерами, кваліфікація, посада
Name and position in capital letters
Vardas, pavardė ir pareigos didžiosiomis raidėmis

Antoni...

...